

Copyright Notice

Staff and students of this University are reminded that copyright subsists in this extract and the work from which it was taken. This Digital Copy has been made under the terms of a CLA Licence which allows you to:

- Access and download a copy
- Print out a copy

This Digital Copy and any digital or printed copy supplied to or made by you under the terms of this Licence are for use in connection with this module or course of study. You may retain such copies after the end of the course, but strictly for your own personal use.

All copies (including electronic copies) shall include this Copyright Notice and shall be destroyed and/or deleted if and when required by the University.

Except as provided for by copyright law, no further copying, storage or distribution (including by e-mail) is permitted without the consent of the copyright holder.

The author (which term includes artists and other visual creators) has moral rights in the work and neither staff nor students may cause, or permit, the distortion, mutilation or other modification of the work, or any other derogatory treatment of it, which would be prejudicial to the honour or reputation of the author.

Title of extract: **Cywydd y Cedor / The Female Genitals**

Name of Author: **Mechain, G.**

Title/Author of book/edition (if applicable): **Canu Maswedd yr Oesoedd Canol / Medieval Welsh Erotic Poetry. Johnston, D. (editor)**

Name of Visual Creator or other acknowledgement (if applicable):

Journal details –title/Vol/Year (if applicable):

Publisher: **Seren**

Pages scanned: **36 - 39**

Course of Study (Module name and number): **Women in the Middle Ages: Sources from the Celtic Regions CYCS7005**

Name of Designated Person

authorising scanning: *E. L. Ham*

Date authorised: 27.03.17.

Moodle/Powerpoint

Cywydd y Cedor

Gwerful Mechain

Mae hwn hefyd yn adwaith i gerddi gan ddynion, y tro hwn y disgrifiadau manwl o bryd a gwedd merched sy'n anwybyddu rhan bwysicaf eu cyrff. Ar un wedd mae hwn yn gymar naturiol i 'Cywydd y Gal', ond yn wahanol i gywydd Dafydd ap Gwilym nid oes elfen o froliant personol ynddo.

4 Pob rhyw brydydd, dydd dioed,
mul frwysg, wladaidd rwysg erioed,
noethi moliant, nis gwrantwyf,
anfeidrol reirol yr wyf,
am gerdd merched y gwledydd
a wnaethant heb ffyniant ffydd
8 yn anghwbl iawn, ddawn ddiwad,
ar hyd y dydd, rho Duw Dad:
moli gwallt, cwnsallt ceinserch,
a phob cyfryw sy fyw o ferch,
ac obry moli heb wg
12 yr aelïau uwchlaw'r olwg;
moli hefyd, hyfryd dwf,
foelder dwyfron feddaldwf,
a breichiau gwen, len loywlun,
16 dylai barch, a dwylaw bun.
Yno o'i brif ddewiniaeth
cyn y nos canu a wnaeth,
Duw er ei radd a'i addef,
20 diffrwyth wawd o'i dafawd ef:
gadu'r canol heb foliant
a'r plas lle'r enillir plant,
a'r cedor clyd, rhagor claer,
24 tynerdew, cylch twn eurdaer,
lle carwn i, cywrain iach,
y cedor dan y cadach.

28 Corff wyd diball ei allu,
cwr't difreg o'r bloneg blu.
Llyma 'ynghred, teg y cedawr,
cylch gweflau ymylau mawr,
pant yw hwy na llwy na llaw,
32 clawdd i ddal cal ddwy ddwylaw;

The Female Genitals

Gwerful Mechain

This too is a reaction to poems by men, in this case the detailed descriptions of girls' physical appearance which ignore the most important part of their bodies. In a sense it is a natural partner to 'Cywydd y Gal', but it differs from Dafydd ap Gwilym's poem in that it contains no element of personal boasting.

Every foolish drunken poet,
boorish vanity without ceasing,
(never may I warrant it,
I of great noble stock,)
has always declaimed fruitless praise
in song of the girls of the lands
all day long, certain gift,
most incompletely, by God the Father:
praising the hair, gown of fine love,
and every such living girl,
and lower down praising merrily
the brows above the eyes;
praising also, lovely shape,
the smoothness of the soft breasts,
and the beauty's arms, bright drape,
she deserved honour, and the girl's hands.
Then with his finest wizardry
before night he did sing,
he pays homage to God's greatness,
fruitless eulogy with his tongue:
leaving the middle without praise
and the place where children are conceived,
and the warm quim, clear excellence,
tender and fat, bright fervent broken circle,
where I loved, in perfect health,
the quim below the smock.

You are a body of boundless strength,
a faultless court of fat's plumage.
I declare, the quim is fair,
circle of broad-edged lips,
it is a valley longer than a spoon or a hand,
a ditch to hold a penis two hands long;

36 cont yno wrth din finffloch,
dabl y gerdd â'i dwbl o goch.
Ac nid arbed, freisged frig,
y gloywsaint, gwŷr eglwysig
mewn cyfle iawn, ddawn ddifreg,
myn Beuno, ei deimlo'n deg.
40 Am hyn o chwaen, gaen gerydd,
y prydyddion sythion sydd,
gadewch heb ffael er cael ced
gerddau cedor i gerdded.
Sawden awdl, sidan ydiw,
44 sêm fach, len ar gont wen wiw,
lleiniau mewn man ymannerch,
y llwyn sur, llawn yw o serch,
fforest falch iawn, ddawn ddifreg,
48 ffris ffraill, ffwrwr dwygaill deg,
breisglwyn merch, drud annerch dro,
berth addwyn, Duw'n borth iddo.

cunt there by the swelling arse,
song's table with its double in red.
And the bright saints, men of the church,
when they get the chance, perfect gift,
don't fail, highest blessing,
by Beuno, to give it a good feel.
For this reason, thorough rebuke,
all you proud poets,
let songs to the quim circulate
without fail to gain reward.
Sultan of an ode, it is silk,
little seam, curtain on a fine bright cunt,
flaps in a place of greeting,
the sour grove, it is full of love,
very proud forest, faultless gift,
tender frieze, fur of a fine pair of testicles,
a girl's thick grove, circle of precious greeting,
lovely bush, God save it.